

# Лекция 2

## **Аспекты переводоведения**

# Содержание

1. Структура теории перевода.
2. Виды перевода.

# Структура переводоведения (И. С. Алексеева)

Общая теория  
перевода

Специальная  
теория перевода

Транслатологи  
я текста

Процессуальная  
транслатология

Теория отдельных  
видов перевода

Научная  
критика  
перевода

Прикладное  
переводоведе  
ние

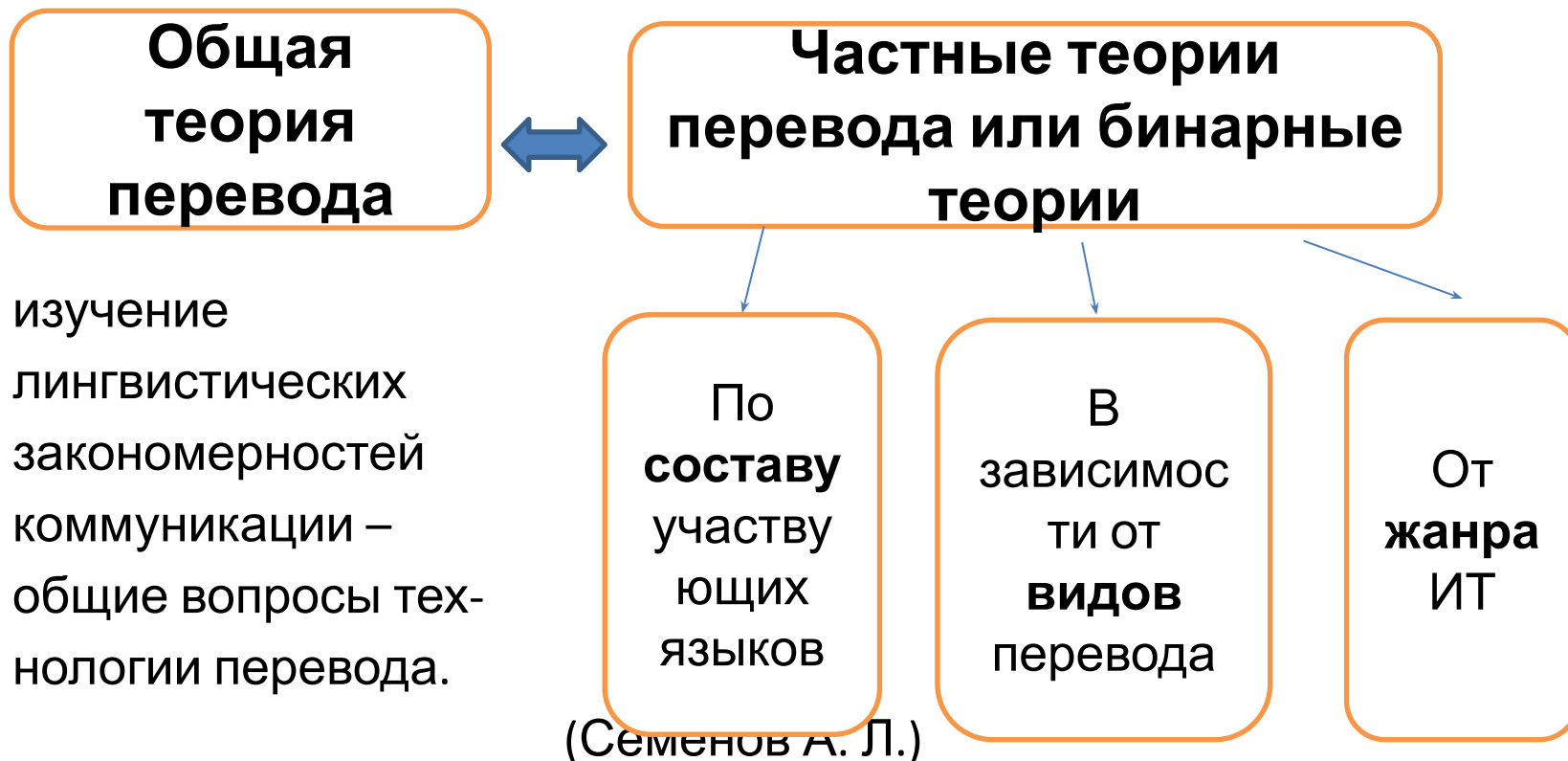
Гуманитарное  
осмысление  
перевода

История  
перевода

Дидактика перевода

# Структура теории перевода

(Л. К. Латышев, А. Л. Семенов, С. В. Тюленев)



# Задачи частных теорий перевода

- Сопоставление контактирующих в переводе языков – все уровни их систем и сферы их функционирования (языковая норма, узус, частотность, лингвокультурологические аспекты);
- Выявление и систематизация единиц ИТ и ТП;
- Изучение переводческих трудностей из-за различий систем и норм исходного и переводящего языков и узусов;

# Перспективы развития частных теорий перевода

- Учет влияния на процесс перевода различия двух контактирующих в переводе культур;
- Изучение приемов для снятия культурных барьеров (*транслитерация, калькирование, генерализация, функционально культурный аналог, описательный перевод, скрытые примечания, эксплицитные примечания переводчика*);

# Специальные теории перевода (Латышев Л.К.) Транслатология текста (Алексеева И.С.)

Особенности перевода текстов различных жанров

Военные  
тексты

Технически-  
отраслевые

Юридически  
е

Медицински  
е

Дипломатические  
и торгово-  
коммерческие  
тексты

Публицист  
ические

Литературно-  
художественные

# Специфика перевода специальных текстов

- Знание предметно-понятийного содержания;
- Знание характерных средств языкового выражения, зависящих от принятых когнитивных, терминологически-языковых и речевых стандартов (клише);
- Отслеживание и фиксация изменений в соответствующей области (новые знания, регламенты);
- Описание структурных особенностей специальных текстов;



# Тексты, не имеющие своей предметно-тематической области

## Литературно-художественные

- Задача воспроизвести манеру авторской речи, ее ритмико-интонационный рисунок;
- Изучение способов достижения в переводе адекватного эмоционально-эстетического воздействия оригинала;
- Передача национально-культурной специфики;

## Газетно-публицистические

- Сфера с изменчивым содержательным наполнением;
- Необходимо быть в курсе текущих событий;
- Необходимость внести в перевод комментарий и пояснений;

# Литературно-художественные и газетно-публицистические тексты: общее

- Направленность на эмоциональное и эстетическое воздействие;
- Средства языкового выражения: метафоричность, иносказательность, диапазон стилистических средств – высокий или низкий стиль, отсылки к феноменам национальной культуры;

# Теория процесса перевода

- **Ментальные процессы перевода –**
- восприятие, понимание;
- анализ текста оригинала;
- перебор и совершенствование «пробных» вариантов, остановки для обдумывания, возвраты, поправки;
- перевыражение;
- особенности формулирования текста перевода;

*стратегии переводчика на этих этапах?*

# Теория отдельных видов перевода

- Устный и письменный перевод –
- Случаи интеграции и границы основных видов;
- Стадия процесса и стадия результата;

# Научная критика перевода

- Инструмент научной критики – **ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ**;
- Выработка объективных научных критериев оценки качества переводов;
- Исследование феномена вариативности художественных текстов (наличие нескольких эквивалентных вариантов перевода);

# Прикладное переводоведение

- Обеспечение непосредственной переводческой практики;
- Разработка пособий для переводчиков: толковых, двуязычных словарей, справочников переводчиков;

# Гуманитарное осмысление перевода

- Осмысление феномена перевода в разные исторические эпохи;

# История перевода

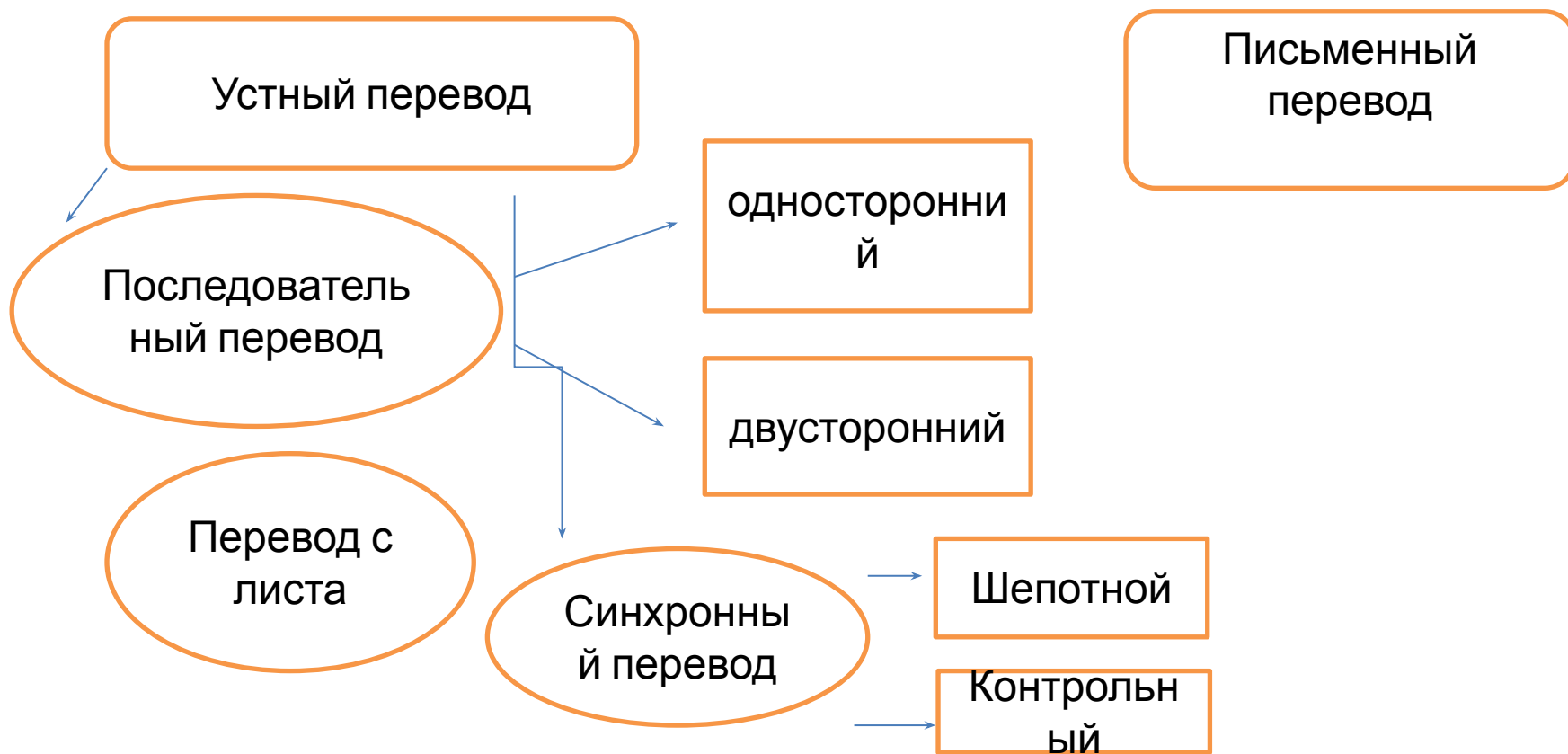
- История перевода от истоков до наших дней;
- Национальные истории перевода;
- История переводческих взаимосвязей различных культур;
- История культурного усвоения через перевод произведений, творчества отдельных авторов, отдельных жанров;
- Анализ и оценка отдельных переводческих достижений;
- Творчество отдельных переводчиков;



# Дидактика перевода

- Теоретические разработки по методике преподавания перевода;
- Практические пособия;
- Построение оптимальной модели обеспечения переводческой профессиональной компетенции;

# Теория отдельных видов перевода




# Устный последовательный перевод

## (абзацно-фразовый)

- Перевод на слух 1-2 фразы сразу вслед за оратором;

Перевод официального доклада, речи или сообщения;

Отрезок текста на ИЯ 1 перевод отрезок на ИЯ 2 перевод и т. д.

- **Задача** – 1) **рационально сегментировать текст на ИЯ**; 2) запомнить смысл фрагмента текста; 3) воспроизвести, сохраняя *познавательную информацию, стиль*  *оратора, эмоциональную информацию.*

**Необходимо иметь развитую память, умение на ходу ориентироваться в стиле, актерские данные.**

# Рациональная сегментация текста

**(Кто определяет?)**

Удобно должно быть для кого?

- Для переводчика?
- Для разноязычных коммуникантов?

# Рациональная сегментация

## Удобно для переводчика **текста** Удобно для коммуникантов

- **Сегментация текста на большие куски:**

«+» переводчик имеет большую свободу для манёвра:

- ✓ может выпустить несущественные детали;
- ✓ Очистить ИТ от многословия;
- ✓ Отойти от исходных фраз, для точной передачи которых не хватает языковых знаний;

«-»

- ✓ Большая нагрузка на оперативную память;
- ✓ Требования к качеству переводческих записей;

- **Сегментация текста на небольшие отрывки:**

- «+»

- ✓ Не загружается оперативная память;
- ✓ Нужно помечать только цифры и имена собственные;

- **Сегментация текста на большие куски:**

«-»

- ✓ Дискомфортные большие перерывы в восприятии;

- **Сегментация текста на небольшие отрывки:**

- «+»

- ✓ Создание атмосферы непосредственного общения;
- ✓ Возможность наблюдать за внешними реакциями своих *via-a-vis*;
- ✓ Возможность сразу вставить реплику, чтобы уточнить;

# Перевод целого текста устного выступления

- Умение переводить в последовательном режиме больших фрагментов устного выступления (10-15 минут или до 40 минут);
- **Преимущества:** 1. максимально эквивалентный перевод; 2. Переводчик не прерывает оратора; оратор передает эмоциональную информацию;
- **Недостатки:** 1. Пока выступает оратор, аудитория скучает;

# Требования к устному переводу

- **Высокая скорость;**

Равна речи оратора, если он говорит быстро;  
Значительно быстрее оратора, если он говорит медленно;

- **Паузы** между речью оратора и речью переводчика – **минимум;**

- **Знание литературной нормы** языка оригинала и языка перевода;

Эмоциональный порядок слов и наличие фразеологизмов;

# Можно ли подготовиться и как?

- Получить текст доклада заранее или его тему!
- Изучить текст доклада, специальную литературу на тему доклада;
- Составить «тезаурус» – списки слов по теме с соответствиями;
- Быть готовым к неожиданностям! Иметь навык психологической готовности к неожиданному повороту событий при переводе;



# Конфликты во время переговоров

- Быть знакомым с правилами профессиональной этики;
- Четко знать, как себя вести, что делать и что переводить в конфликтной ситуации;

# Устный последовательный перевод

Односторонний  
(приоритетный вариант!)

- Перевод только с иностранного языка на родной;
- Результат: переведенный текст более связный, единый, правильный;
- Возможные затруднения: ошибки и недопонимания на этапе восприятия ИТ;

Двусторонний

- Один переводчик переводит все выступления и с иностранного языка на родной, и с родного на иностранный;
- Результат: В ТП возможны ошибки: грамматические, стилистические, лексические;
- Возможные затруднения: -

# Что легче: переводить на родной или на иностранный язык?

- **Перевод на иностранный язык:**
  - Полнота восприятия ИТ – важная основа для полноценного перевода;
  - Психологический организующий фактор – меньше волнение, больше уверенности в своих силах;
  - Возможности выбора вариантов при переводе на иностранный язык уже, упрощенные представления о системе иностранного языка;

# Перевод на иностранный язык: резюме

- Поиск вариантов занимает меньше времени;



Перевод осуществляется быстрее, но  
**качественно ли?**

# Переводческая скоропись: поляризация оценок!

- Запись в блокнот небольших отрезков ИТ в строгой последовательности: подлежащее — сказуемое — второстепенные члены;
- Эффективность системы переводческой записи?

Очень эффективна:  
сделал запись →  
Сделал полдела!

Неудобно, нет  
пользы вообще!

- Система записей выступления целиком с последующим воспроизведением на ПЯ) канула в Лету!

# Отрицательные стороны системы переводческой записи

- Несовпадение синтаксического строя ИЯ и ПЯ;
- Абстрактность символов: один и тот же символ означает «рост», «прирост», «увеличение», «повышение», «подъем», «улучшение», «совершенствование»;

# Зрительно-устный перевод (перевод с листа)

- **Возможность воспринимать текст глазами;**

*Преимущество это или недостаток?*

**Успех перевода зависит от:**

Умения переводчика быстро разглядеть особенности синтаксического «остова» переводимого отрезка текста;

*синтаксическая ориентировка  
начинается с поиска финитного глагола;*  
навык работы глазами;

# Устный последовательный перевод vs. Перевод с листа (что легче?)

- В устной речи есть **живая интонация**, которая ведет человека слушающего от значения к значению, а от них – к смыслу, позволяя даже предугадать, что ждет впереди;



# Синхронный перевод

- **Загадка феномена синхронности:**  
одновременно слушать и говорить?  
Переводится текст почти одновременно с  
его произнесением; Необходимо  
одновременно слушать, понимать,  
переводить и говорить;  
«Психофизиологическая аномалия» Г. Э.  
Мирам;
- Требуются особые способности, отличные  
от способностей к изучению иностранных  
языков; требуется  
натренированность;

# Синхронный или последовательный перевод: что сложнее?

## Синхронный перевод

- Ведущий навык – прогнозирование;
- Корректирующая информация в последующей речи исправление ошибок;
- Компрессирование своей речи – выбор коротких слов и оборотов речи;
- Большое значение – чистота речи переводчика, его дикция, артикуляционная правильность;
- Отсутствие сорных слов;
- Чистый, поставленный тембр голоса;
- Свой способ поддержания голоса;
- Интонационная культура: ровная, не агрессивная, убедительная, уверенная интонация = **комфортное сочетание для слушателей;**

## Последовательный перевод

- По степени сложности и затратам сил сложнее;

# Что важно при синхронном переводе?

- Аналитические и речевые навыки!
- Иметь колоссальный объем лексики в активном запасе!

# Трудности при синхронном переводе

- Быстрый темп речи;
- Перевод с редких языков;
- Акцент оратора и неправильность его речи;
- Считывание оратором цитат и чтение вслух документов;
- Оратор повторяется, говорит очень медленно, делает большие паузы;

# Разновидности синхронного перевода

## Шепотный синхрон

- «Персональное» обслуживание одного клиента, когда другим перевод не нужен;

## «Контрольный» синхрон

- Переводить услышанный текст и набирать его на компьютере;
- Навык «слепого» набора на компьютере;

# Коммунальный перевод

## Специфическая позиция переводчика:

- Помочь иностранному гражданину найти контакт с властями;
- Преодолеть межъязыковой и межкультурный барьер;
- Помочь обеспечить полную правовую интеграцию иностранного гражданина в систему законов, правил и ценностей чужой страны;

# Коммунальный перевод: необходимые навыки

- Знание диалектов и просторечия;
- Владеть языком суда, медицины, языком официальных учреждений;
- Терпимость и выдержка в стрессовых ситуациях;
- Обстановка острого дефицита времени;
- Психическая устойчивость;

# Письменный перевод

- **Последовательность действий:**
  - ❑ Знакомство с ИТ;
  - ❑ Предпереводческий анализ: тип текста, жанр и стиль, тема, область знаний;
  - ❑ Создание перевода: использование словарей, справочников, консультаций со специалистами;
  - ❑ Редактирование собственного текста;
  - ❑ Работа редакторов и корректоров;



# Устный и письменный перевод: ОТЛИЧИЯ

## Устный

- Дефицит времени;
- Требования к эквивалентности не высокие;
- Объем – небольшой;
- Нет возможности критического подхода к переводу;

## Письменный

- Отсутствие дефицита времени;
- Требуется самый высокий уровень эквивалентности;
- Объем – 7 – 10 страниц по 1800 знаков в день;
- Возможность оценить промежуточные и окончательный вариант;
- Развитие чувства оптимального варианта;

# Машинный перевод: преимущества и недостатки

- Компьютерный или автоматический – это также письменный перевод;
- Невозможность разрешить самую сложную задачу процесса перевода: выбор контекстуально необходимого варианта;
- Черновой вариант будущего текста, подлежащий редактированию переводчика;

# Р. Якобсон

## “On Linguistic Aspects of Translation”

Внутриязыковой  
перевод  
(rewording)

Межъязыковой  
перевод

Межсемиотическ  
ий перевод или  
трансмутация  
(transmutation)

перевод с одного  
искусственного языка  
на др.искус.яз.

Диахроничес  
кий перевод

Транспозици  
онный  
перевод

# Разновидности внутриязыкового перевода

- **Диахронический перевод** – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующих эпох;
- **Транспозиционный перевод** – текст одного жанра или функционального стиля трансформируется в текст другого жанра на том же языке;

**Спасибо за внимание!**